

Bandura

Vzyav b́y ya banduru
tai zagrav, sho znav:
Tsheres tu banduru
bandurýstom stav.

Ich nahm die Bandura
und ich wusste sofort:
Wegen dieser Bandura
musste ich Banduraspieler werden.

A fsye tsheres otshi,
kolý b ya ikh mav:
Za ti kari otshi
dushu b ya viddav.

Und wegen dieser Augen,
kaum hatte ich sie erblickt:
Für diese schwarz-braunen Augen
würde ich meine Seele hergeben.

Marusýno, sertse,
pozhali mene:
Vizmi moye sertse,
dai meni svoye.

Marusja, mein Herz,
sei so gut:
Nimm mein Herz
und gib mir deines.

Text und Melodie: Ukrainisches Volkslied in ukrainischer Sprache

Aussprache:

s = immer stimmlos, wie das *s* in "Glas" / *z* = stimmhaft, wie das *s* in "Glaser"

sh = stimmlos, wie das *sch* in "Tasche" / *zh* = stimmhaft, wie das *g* in "Etagé"

kh = raues *ch*, wie in "ach" / weich, wie in "ich", nur vor "e" und "i"

y = leichtes *j*, wie in "Himalaya" / *ý* = dumpfes *i*, zwischen *ü* und *i*

a, e, i, o, u, ý = der unterstrichene Vokal kennzeichnet die betonte Silbe eines Wortes

Transkription und sinngemässe Übersetzung: Kai Kracht

Anmerkung:

Die Bandura ist ein ukrainisches Instrument mit lautenförmig gerundetem Schallkörper. Sie hat, wie eine Gitarre, über einem breiten Griffbrett sechs bis acht Saiten für das Melodiespiel und daneben, ähnlich einer Zither, bis zu vierzig fest gestimmte Saiten für die Begleitung.

© Kai Kracht 2002